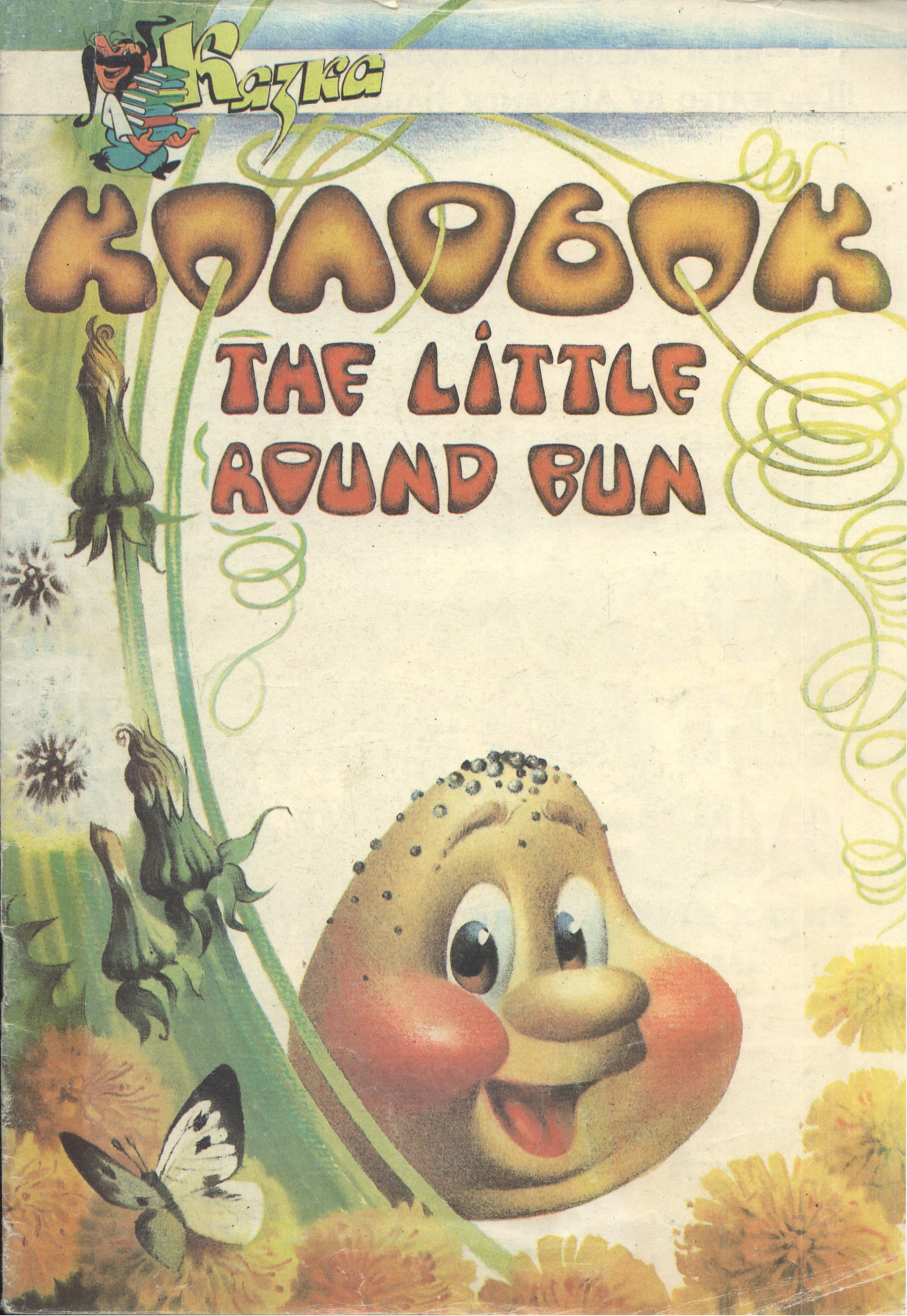
Kazka

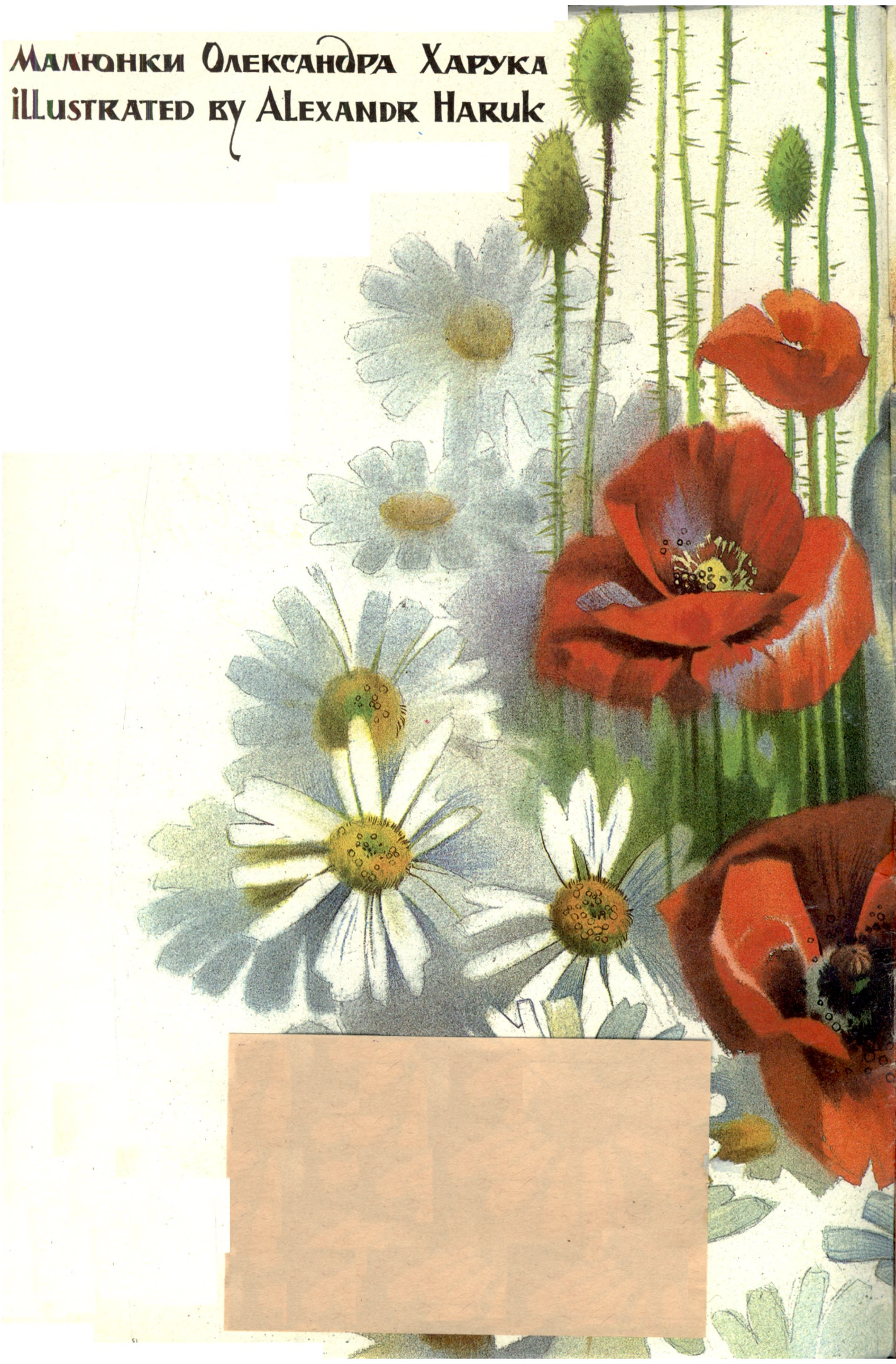
KOLOBOK

THE LITTLE ROUND BUN



Малюнки Олександра Харука

Illustrated by Alexandr Haruk



КОЛОБОК
THE LITTLE ROUND BUN

Українська народна казка
Ukrainean folk tale

ВИДАВНИЦТВО «ІРІС»
«IRIS» PUBLISHERS
КИЇВ — 1993

или собі дід та баба.
Дід і просить:

— Бабусю, піди в хижку та назмітай у засіку борошенця, та спечи колобок.

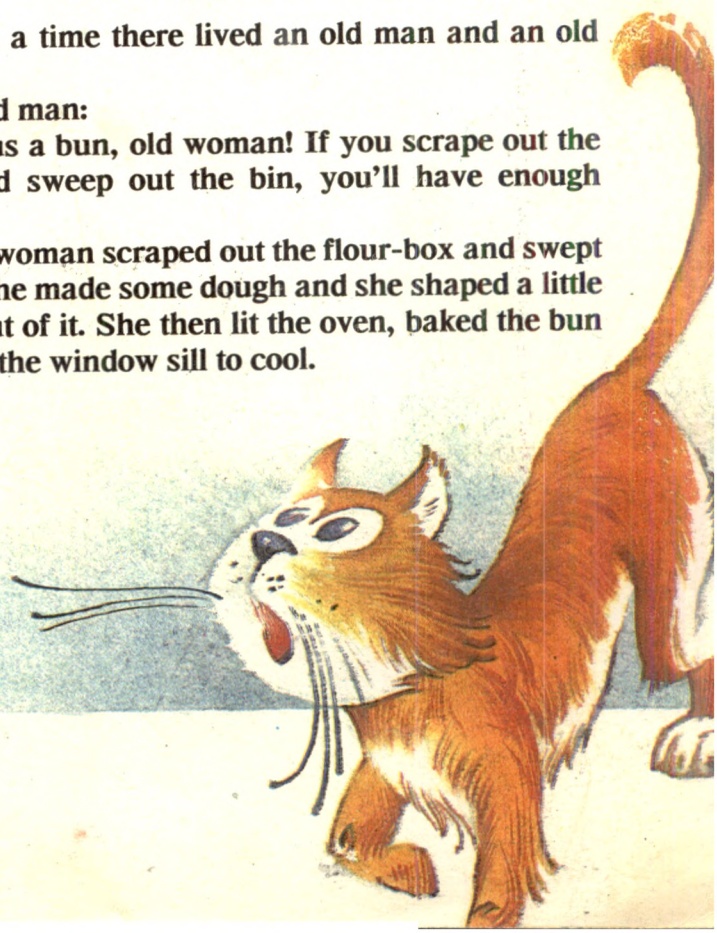
Послухалась баба, пішла в хижку, назмітала в засіку борошенця, витопила в печі, замісила гарненько борошно, спекла колобок та й поклала на вікні, щоб простигав.

Once upon a time there lived an old man and an old woman.

Said the old man:

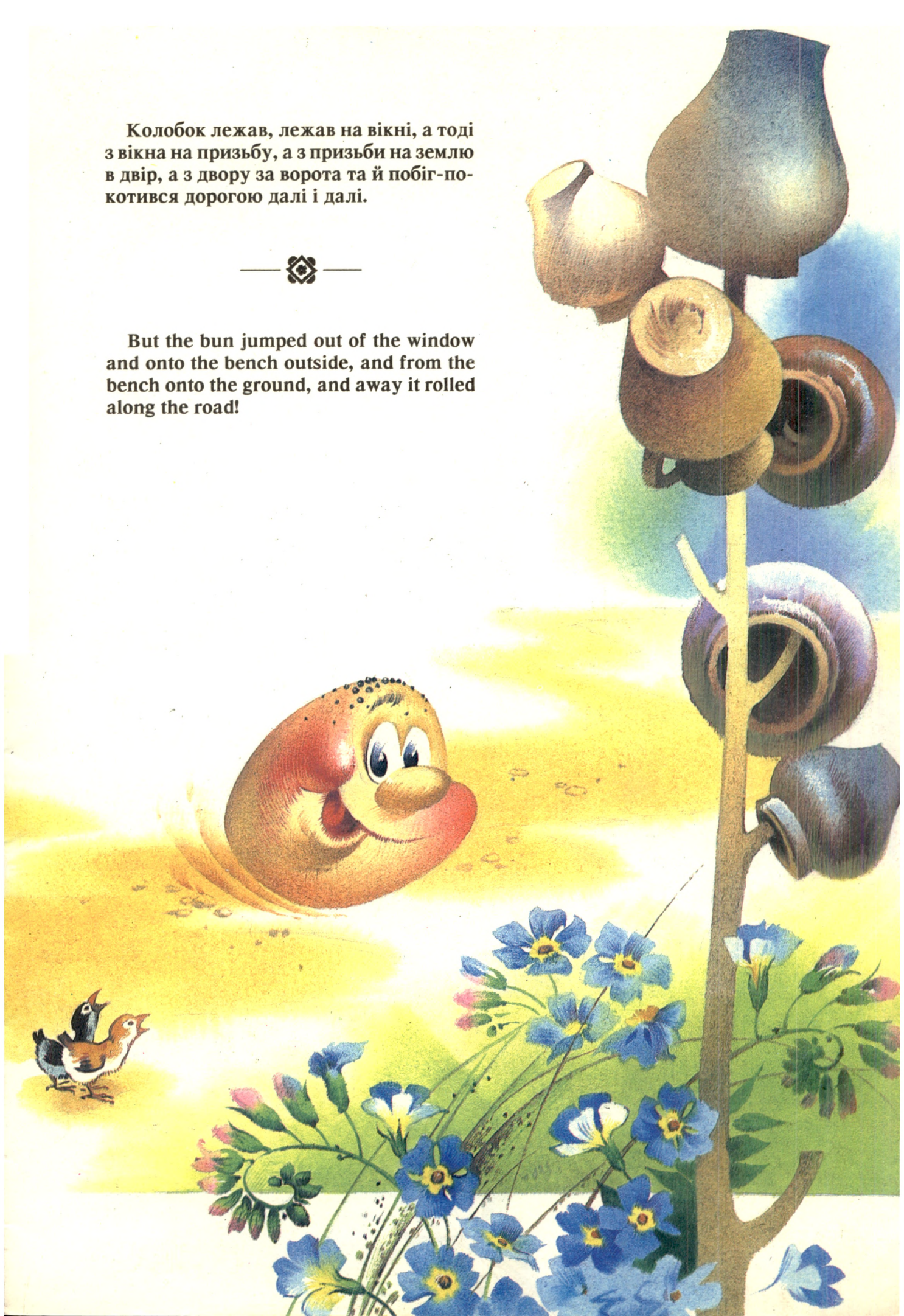
"Do bake us a bun, old woman! If you scrape out the flour-box and sweep out the bin, you'll have enough flour."

So the old woman scraped out the flour-box and swept out the bin, she made some dough and she shaped a little round bun out of it. She then lit the oven, baked the bun and put it on the window sill to cool.



Колобок лежав, лежав на вікні, а тоді з вікна на призьбу, а з призьби на землю в двір, а з двору за ворота та й побіг-покотився дорогою далі і далі.

But the bun jumped out of the window and onto the bench outside, and from the bench onto the ground, and away it rolled along the road!



Біжить та й біжить дорогою, коли це назустріч йому зайчик.

On and on it rolled, and it met a Rabbit coming toward it.

— Колобок, колобок, я тебе з'їм!

— Не їж мене, зайчику-лапанчику, я тобі пісеньки заспіваю:

— Ану заспівай!

— Ось послухай:

Я по засіку метений,
Я із борошна спечений,
Я від баби втік,
Я від діда втік,
То й від тебе втечу!

"I'm going to eat you up, Little Round Bun!" called the Rabbit.

"Don't do that, Fleet-Feet, let me sing you a song instead," said Little Round Bun.

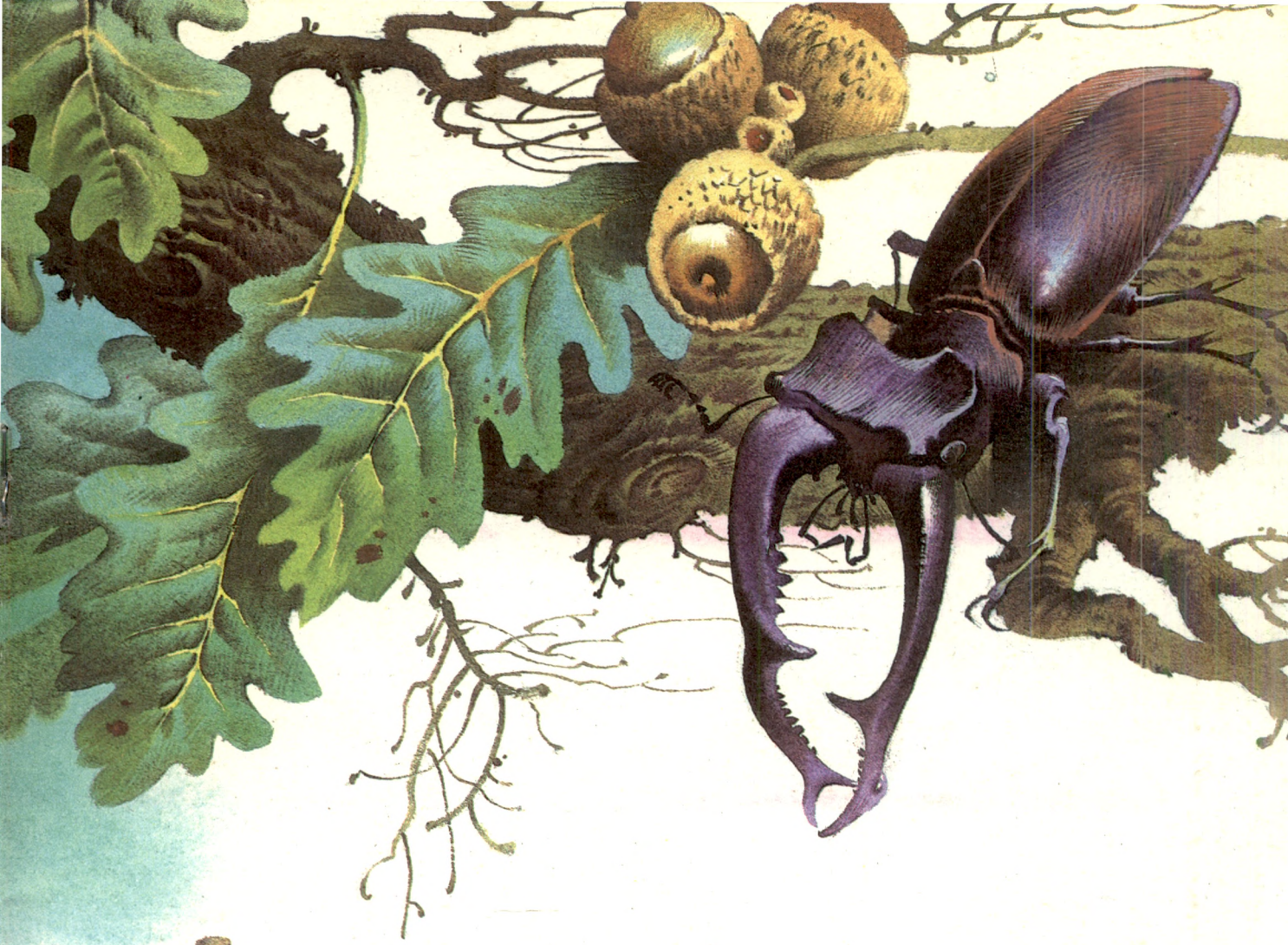
"All right, let's hear it!"

"Here it is!"

"I was scraped from the flour-box
And swept from the bin,
And baked in the oven.
I ran away from Grandpa,
I ran away from Grandma,
And I'll run away from you, this minute I will!"

Та й побіг дорогою — тільки зайчик його і бачив!

And off it rolled and away.



Біжить та й біжить...
Перестріває його вовк:

— Колобок, колобок, я тебе з'їм!

— Не їж мене, вовчику-братику, я тобі пісеньки заспіваю.

Заспівав він вовку ту саму пісеньку і такі слова:

Я від зайця втік,
То й від тебе втечу!

By and by it met a Wolf coming toward it.

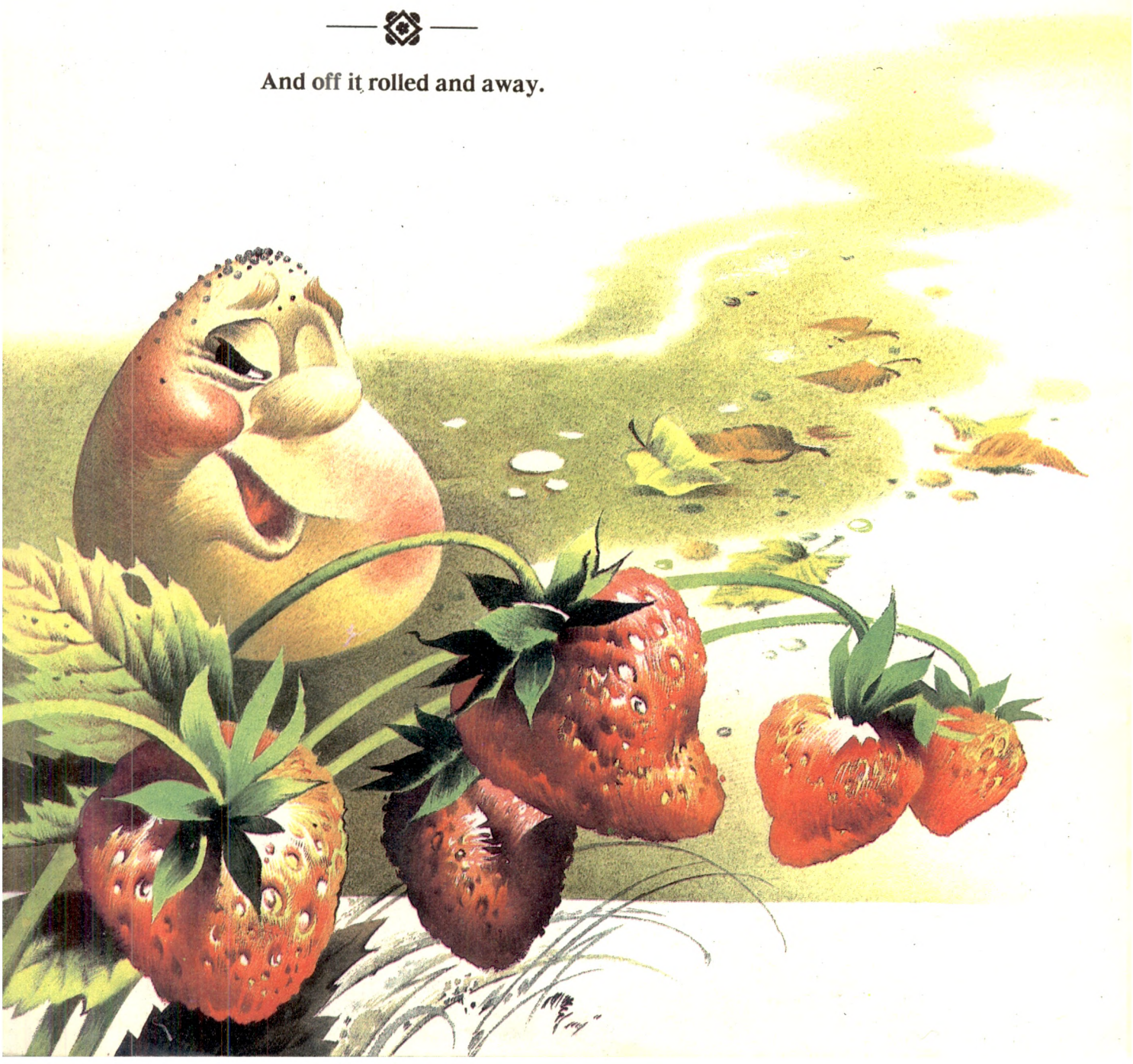
"I'm going to eat you up, Little Round Bun!" called the Wolf.

"Don't do that, Brother Wolf, let me sing you a song instead."

"All right, let's hear it!"

"I ran away from Rabbit,
And I'll run away from you, this minute I will!"

Та й побіг дорогою — тільки вовк його і бачив!



And off it rolled and away.

Біжить колобок, аж бачить сидить ведмідь.

— Колобок, колобок, я тебе з'їм!

— Не їж мене, ведмедику, я тобі пісеньки заспіваю.

— Ану заспівай!

Я по засіку метений,
Я із борошна спечений,
Я від баби втік,
Я від діда втік,
Я від зайця втік,
Я від вовка втік,
То й від тебе втечу!

By and by it met a Bear coming toward it.

"I'm going to eat you up, Little Round Bun!" called the Bear.

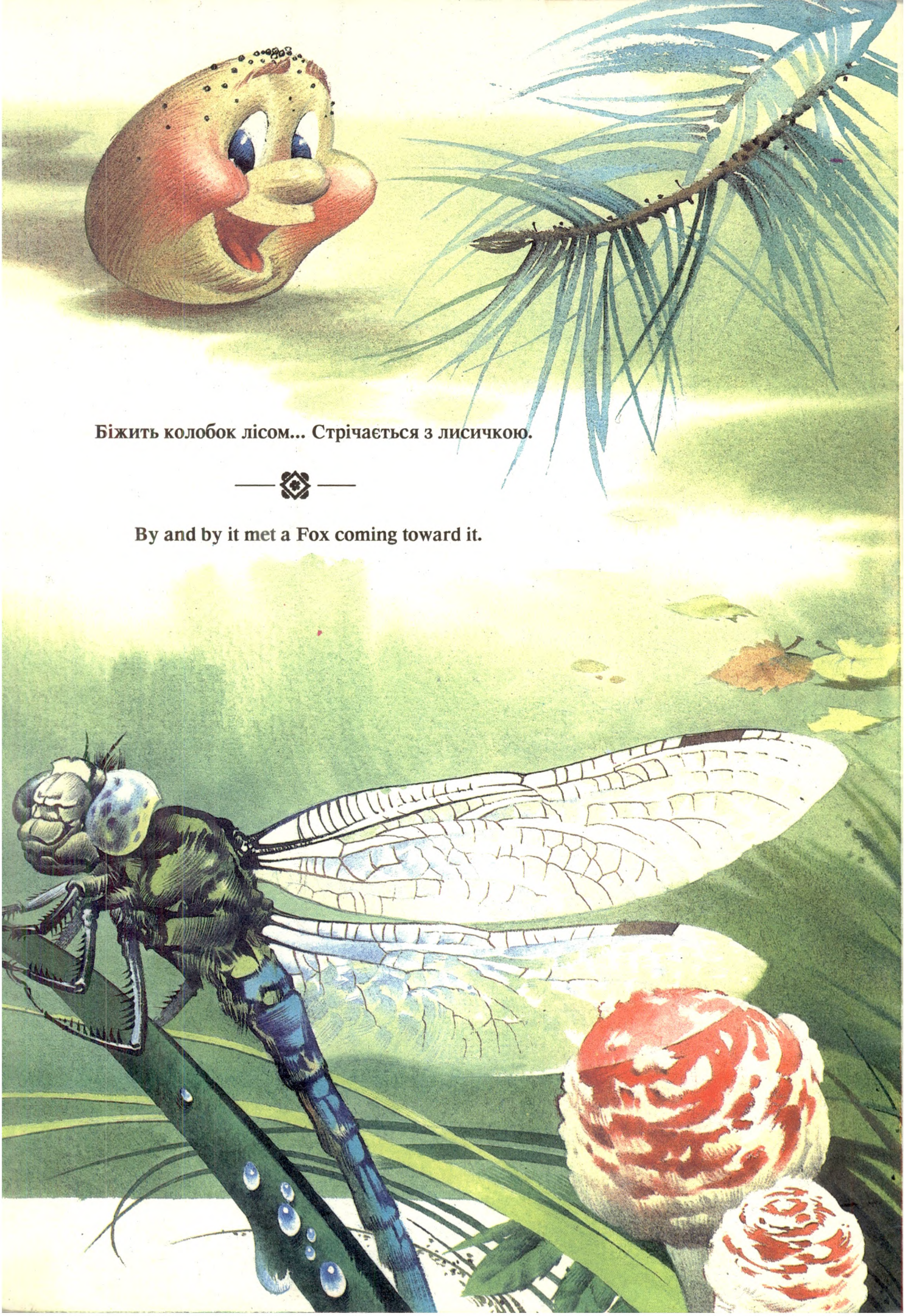
"Don't do that, Brother Bear, I'll sing you a song instead!"

"All right, let's hear it!"

"I was scraped from the flour-box
And swept from the bin,
And baked in the oven.
I ran away from Grandpa,
I ran away from Grandma,
I ran away from Rabbit,
I ran away from Wolf,
And I'll run away from you, this minute I will!"

Проспівав він косолапому свою пісеньку, та й побіг знову.

And off it rolled and away!

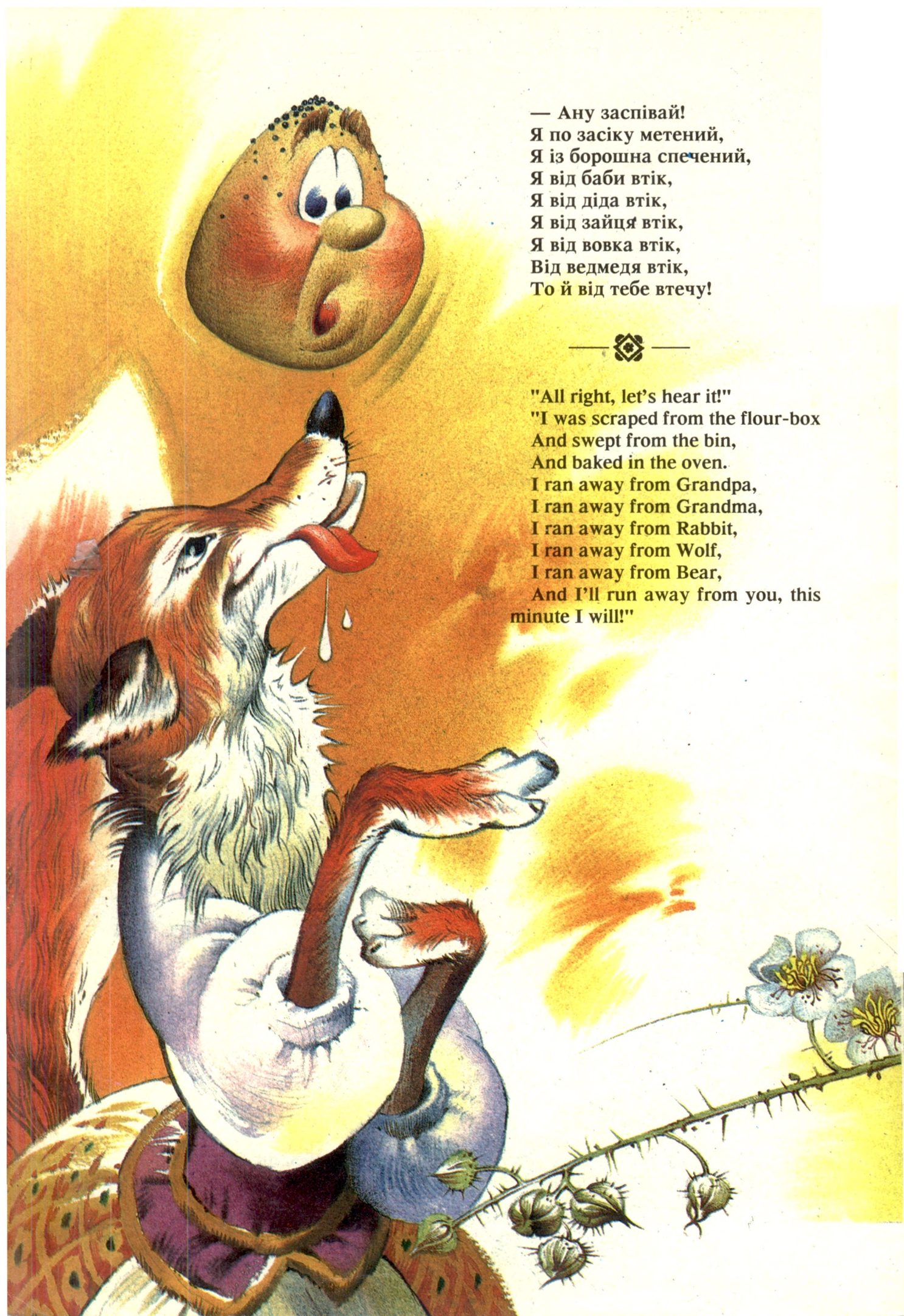


Біжить колобок лісом... Стрічається з лисичкою.

By and by it met a Fox coming toward it.

— Колобок, колобок, я тебе з'їм!
— Не їж мене, лисичко-сестричко, я тобі пісеньки заспіваю.

"I'm going to eat you up, Little Round Bun!" called the Fox.
"Don't do that, Sister Fox, I'll sing you a song instead!"



— Ану заспівай!
Я по засіку метений,
Я із борошна спечений,
Я від баби втік,
Я від діда втік,
Я від зайця втік,
Я від вовка втік,
Від ведмедя втік,
То й від тебе втечу!

"All right, let's hear it!"
"I was scraped from the flour-box
And swept from the bin,
And baked in the oven.
I ran away from Grandpa,
I ran away from Grandma,
I ran away from Rabbit,
I ran away from Wolf,
I ran away from Bear,
And I'll run away from you, this minute I will!"

— Ну й пісня ж гарна! — каже лисичка.

— От тільки я недочуваю трохи. Заспівай-бо ще раз та сідай до мене на язик, щоб чутніше було.

Колобок скочив їй на язик та й почав співати:

Я по засіку метений... А лисичка — гам його! Та й з'їла!

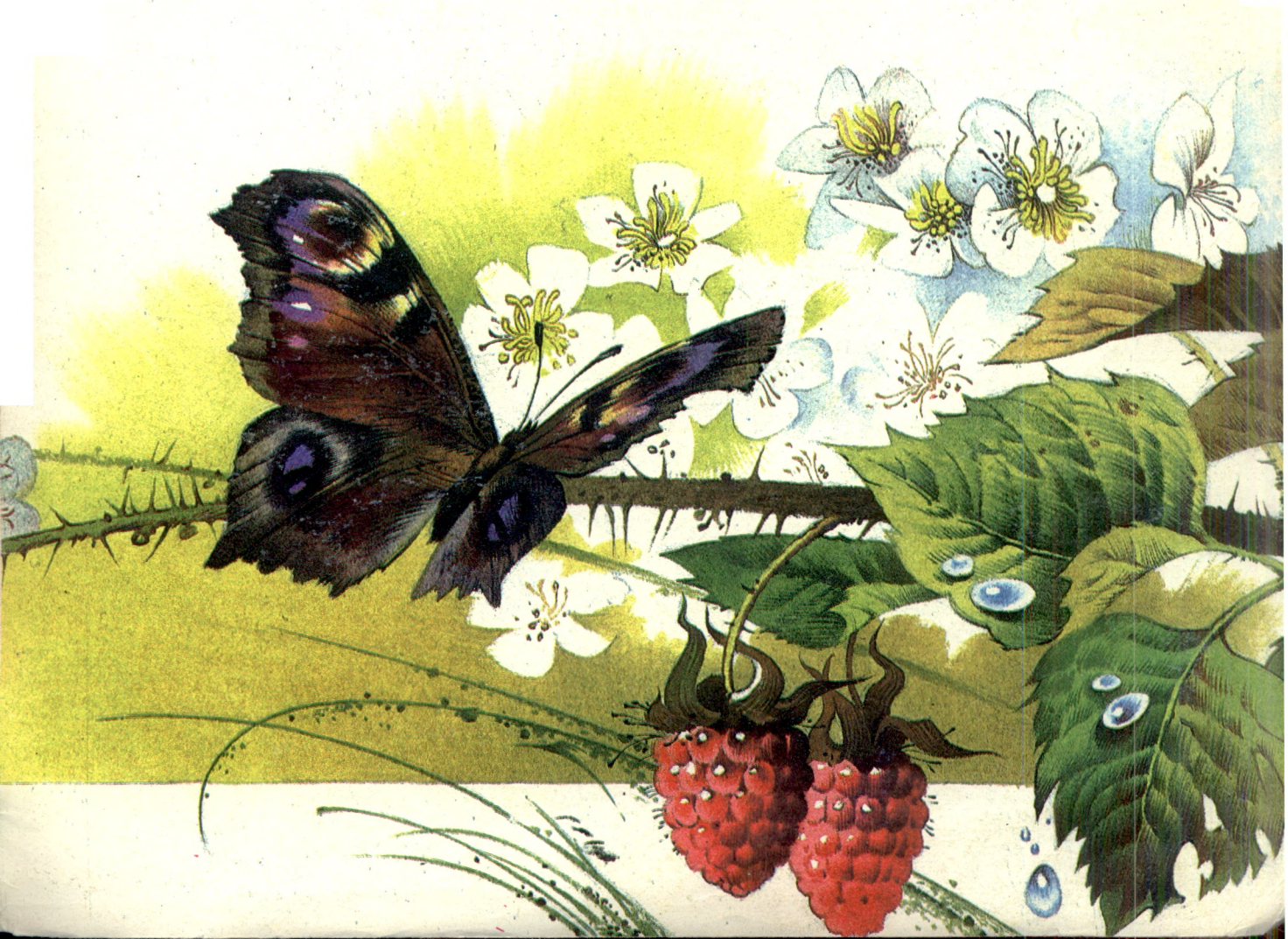
"Sing some more, please, don't stop!" the Fox said. "Hop onto my tongue, so I can hear you better."

Little Round Bun jumped onto the Fox's tongue and began to sing:

"I was scraped from the flour-box
And swept from the bin —"

But before it could go on, the Fox opened her mouth and — snap! — she gobbled it up.

THE END



22.000

Літературно-художнє видання

КОЛОБОК

THE LITTLE ROUND BUN

Українська народна казка
Українською і англійською мовами

Редактор *А. О. Литвиненко*
Художник *О. Г. Харук*

Підписано до друку 14.10.93. Формат 60x84/8. Папір крейдяний. Друк офсетний. Гарнітура Таймс. Умовн. друк. арк. 2,79. Умовн. фарб. - відб. 14,7. Обл. - вид. арк. 4,67. Зам. № 0213214.

Комп'ютерний набір здійснено МВП — Видавництво «ІРІС»: 252085, Київ, просп. академіка Глушкова, 1.

Комбінат друку видавництва «Преса України»: 254047, Київ, просп. Перемоги, 50..

ISBN 5-7707-5292-0

© Видавництво «ІРІС», 1993